

**В.А. ПАУКОВА**

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

## **ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ШВЕЙЦАРСКОГО ВАРИАНТА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Современный немецкий язык представляет собой исторически сложившуюся сложную, иерархически организованную систему разных форм существования, включающую литературный язык, разновидности обиходно-разговорного языка и территориальные диалекты.

Территориальное многообразие немецкого языка тесно связано с его историей. Каждый регион обособлен в языковом плане. Изучение территориальных особенностей немецкого языка для лингвистов очень актуально и позволяет понимать особенности немецкой нации и культуры.

Различают национальные варианты лексики, которые образуют более или менее стандартизированные варианты немецкого языка и функционируют как литературный язык других наций. К ним относятся австрийский и швейцарский (Schwyzerdütsch) национальный вариант немецкого языка. Эти варианты отличаются особенностями в лексической, фонетической и морфологической сфере.

Целью нашего исследования является выявление лексических особенностей швейцарского варианта немецкого языка.

Schwyzerdütsch распространен в немецкоязычных кантонах Швейцарии, это язык повседневного общения без каких-либо социально-демографических ограничений. Употребляется не только в повседневном общении, но проникает и в высшие сферы коммуникации: литературу, радио, телевидение, театр, кино, административные учреждения, частично используется как средство обучения в гимназиях и университетах [1].

Для реализации цели исследования был проведен сопоставительный анализ романа Педро Линца „Der Goalie bin ig“ [2], написанного на швейцарском бернском диалекте и его немецкоязычного литературного перевода „Der Keeper bin ich“ [3]. Объем проанализированного текста составляет 50 страниц из каждого романа.

В романе широко используется разговорный язык. Об этом свидетельствуют слова и фразы, несвойственные литературному языку. В тексте оригинала и в его переводе встречается много гельвецизмов – слов, употребляемых обычно только в швейцарском немецком языке, использование которых предопределяется структурой предложения типичной для швейцарского языка.

Проведенный анализ показал, что лексику в романе и ее соответствия в переводах условно можно разделить на четыре группы.

В первую группу включаются слова, полностью совпадающие по значению и имеющие некоторые отличия в написании (35%). Например: швейц. *Novämber* – нем. *November*, швейц. *Gsöuschaft* – нем. *Gesellschaft*.

Вторую группу составили слова, которые могут иметь много вариантов перевода на литературный немецкий язык (20%). Например: швейц. *aachätsche* – нем. 1. *annagen* ‘грызть’, 2. *ankneifen* ‘ругать, оскорблять’.

В третью группу входят слова, имеющие в диалекте много значений, а в литературном немецком только одно (15%). Например:

Berndeutsch	Hochdeutsch
<i>Chnubel, Hoger, Hubel</i>	<i>Hügel</i>
<i>Gschicht, Gute, Güntli</i>	<i>Erzählung</i>

Четвертая группа представлена диалектными словами, не имеющими соответствий в литературном немецком языке. Для их перевода используются различные возможности. Диалектное слово может перейти при переводе в текст в качестве слова-цитаты. Значение слова объясняется путем описания (30%). Например: швейц. *vertulbe* – нем. *verjubeln*.

Сравнительный анализ произведения „Der Goalie bin ig“ Педро Ленца и его перевода на литературный немецкий язык позволил ощутить существенные различия бернского диалекта от общепринятого немецкого литературного языка. В целях передачи всех нюансов языка оригинала в переводном варианте допускаются отступления от языковых норм.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Диалекты немецкого языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://vved-v-germ-phil.cvsu.ru/12.html>. – Дата доступа : 07.05.2016.

2. Lenz, P. *Dr Goalie bin ig* / P. Lenz. – Luzern : Verlag Der gesunde Menschenversand, 2011 –177 S.

3. Lenz, P. *Der Keeper bin ich*. Übersetzt aus dem Berner Dialekt ins Hochdeutsche von Raphael Urweider / P. Lenz. – Zürich : PUBLISHER Bilgerverlag, 2012. –180 S.